



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе
и инновациям

Цепелев Олег Анатольевич

« 20 » 10 20 25 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

ФГБОУ ВО «Амурский государственный университет»

Диссертация Кирпиковой Виталии Вадимовны «**Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский (на материале произведений Янь Гэлин)**» выполнена на кафедре иностранных языков ФГБОУ ВО «Амурский государственный университет».

В 2022 году В.В. Кирпикова окончила магистратуру ФГБОУ ВО «Амурский государственный университет» по направлению подготовки 45.04.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика». Диплом выдан 4 июля 2022 года.

В период подготовки диссертации соискатель Кирпикова Виталия Вадимовна обучалась в аспирантуре Амурского государственного университета. В 2025 году окончила аспирантуру ФГБОУ ВО «Амурский государственный университет» по направлению подготовки 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Диплом об окончании аспирантуры выдан 31 октября 2025 года.

В 2025 году была прикреплена соискателем к кафедре иностранных языков ФГБОУ ВО «Амурский государственный университет» для сдачи кандидатского экзамена по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Справка о сдаче кандидатского экзамена выдана в 2025 году.

Научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент Иванашко Юлия Петровна, работает доцентом кафедры иностранных языков АмГУ.

По итогам обсуждения диссертации принято следующее **заключение**:

1. Считать диссертацию Кирпиковой В.В. «Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский (на материале произведений Янь Гэлин)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, завершённой и

подготовленной к защите.

2. Актуальность исследования обусловлена возрастающим интересом к восточноазиатской культуре и художественной литературе со стороны лингвистов-исследователей и широкой аудитории, что в свою очередь ведёт к необходимости создания переводных текстов на русском языке и выбора наиболее адекватных переводческих средств для их организации.

3. Научная новизна полученных результатов работы состоит в том, что в ней был разработан и описан комплексный подход к переводу текстов современной художественной литературы с китайского языка на русский при взаимодействии традиционных методов перевода с системой автоматизированного перевода. Впервые на материале нескольких произведений разного объема современного китайского автора Янь Гэлин выявлены наиболее продуктивные способы достижения эквивалентности. Впервые на материале этих произведений в автоматической памяти перевода накоплены пары языковых соответствий (предложений и слов) «китайский – русский».

Теоретическая значимость полученных результатов исследования состоит в выявлении спектра техник и частоты их применения при переводе с изолирующего китайского языка на флективный русский при значительном изначальном расхождении лингвокультур с учётом взаимовлияния лингвокультур на современном этапе в эпоху глобализации, что углубляет наше понимание лингвистических и лингвокультурологических основ перевода в случае разноструктурных языков и принципиально разных культур.

4. Практическая значимость работы заключается в том, что предложены конкретные модели выбора переводческого действия при переводе художественных текстов с изолирующего китайского языка на флективный русский. Сформирована и наполнена модель памяти перевода «китайский → русский» в системе автоматического перевода OmegaT, что послужит основой для более быстрого и эффективного автоматического перевода других произведений китайской современной художественной литературы. Полученные результаты также могут быть использованы в преподавании китайского языка, теории и практики перевода письменного текста.

5. Достоверность и обоснованность научных результатов исследования обеспечивается комплексом методов, соответствующих цели и задачам

исследования, объемом проанализированного материала (одна повесть и три рассказа, в которых было выявлено 822 сегмента, содержащих 1041 лексических единиц, представляющих сложности для перевода). Достоверность полученных данных подтверждается результатами экспериментального исследования, выполненного с помощью системы автоматизированного перевода текстов OmegaT.

6. Личное участие соискателя в получении результатов, изложенных в диссертации, заключается в критическом анализе публикаций, посвящённых теории и актуальным проблемам перевода, понятиям эквивалентности и адекватности, а также особенностям китайского языка; описанию и обоснованию методов и подходов к проведению эксперимента, включая сбор, обработку и интерпретацию полученных данных; рассмотрении эффективности переводческих действий и предложении продуктивных способов преодоления трудностей, которые возникают при передаче художественного текста с китайского языка на русский; построении модели выбора переводческого действия в ситуации перевода китайского художественного текста.

7. Основные результаты, полученные лично диссертантом:

1. Установлено, что из-за разницы в грамматических строях китайского и русского языков при передаче референциальных значений в основном происходят грамматические трансформации, которые нередко пересекаются с полным изменением лексических значений исходных языковых единиц.

2. Доказано, что одним из определяющих факторов при выборе способов передачи прагматических значений с китайского языка на русский является контекст, особенности которого вынуждают переводчика применять различные лексико-семантические трансформации, изменяющие исходную семантику прагматически маркированной лексики, что обусловлено необходимостью в первую очередь воспроизвести для русскоязычного читателя эмоциональное воздействие, заложенное автором оригинала в языковые единицы.

3. Выяснено, что наиболее характерными для китайского языка внутрилингвистическими значениями являются те, которые построены на сходстве морфемной структуры слов. В большинстве случаев их передача на русский язык возможна, однако исходный образ, используемый автором, и точное значение искажаются.

4. Путем анализа материалов, представленных к корпусу текстов ВСС

Установлено, что высокая частотность некоторых групп лексических единиц в подкорпусах различных жанров речи свидетельствует о их востребованности как в переводческой среде, так и в системе преподавания китайского языка, что обуславливает необходимость создания банка китайских и русских соответствий, полезных как для практики языка и перевода, так и для систем автоматического перевода.

8. В диссертации, в соответствии с п. 14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842 (ред. 02.08.2016), соискателем ученой степени сделаны **все необходимые ссылки** на авторов и источники заимствованных материалов.

9. Полнота изложения материалов диссертации в опубликованных работах. Основные положения диссертации отражены в 7 публикациях автора.

Статьи в рецензируемых научных журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК Министерства науки и высшего образования РФ:

1. Кирпикова В. В. Особенности передачи метафор и фразеологизмов при переводе художественного текста с китайского языка на русский // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Т. 9, № 3. С. 43 –52. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_3_43

2. Кирпикова В. В. Способы передачи случайных лакун при переводе художе-ственного текста с китайского языка на русский // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. № 6 (887). С. 38 –44.

3. Кирпикова В. В. Способы передачи реалий при переводе художественного текста с китайского языка на русский // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2025. Т. 11, № 1. С. 69 –81. <https://doi.org/10.22250/24107190-2025-11-1-69>

Статьи в сборниках научных трудов и материалов научных конференций:

4. Кирпикова В. В. Проблемы передачи прагматических значений при переводе современной прозы // VII международная научно-практическая конференция «Переводческий дискурс: междисциплинарный подход», 27–28 апреля 2023 года, Симферополь: сб. тезисов. Симферополь: ИТ «Ариал», 2023. С. 144–149.

5. Кирпикова В. В. Проблемы передачи внутрилингвистических значений при переводе современной прозы // VIII международная научно-

практическая конференция «Переводческий дискурс: междисциплинарный подход», 25–26 апреля, 2024 года, Симферополь: сб. тезисов. Симферополь: ИТ «Ариал», 2024. С. 176–179.

6. Кирпикова В. В. Особенности передачи имён собственных при переводе художественной литературы с китайского языка на русский // IX международная научно-практическая конференция «Переводческий дискурс: междисциплинарный подход», 24–25 апреля 2025 года, Симферополь: сб. тезисов. Симферополь: ИТ «Ариал», 2025. С. 95–99.

7. Кирпикова В. В. Способы передачи метафор при переводе художественного текста с китайского языка на русский // X международный научный конгресс «Филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы», 10–11 апреля 2025 года, Симферополь: сб. тезисов. Симферополь: ИТ «Ариал», 2025. С. 383–385.

Кафедра иностранных языков Амурского государственного университета считает, что диссертационное исследование Кирпиковой Виталии Вадимовны «Специфика перевода художественных текстов с китайского языка на русский (на материале произведений Янь Гэлин)» полностью соответствует требованиям ВАК РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям, и рекомендует его к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика в Диссертационном совете 24.2.358.02 на базе ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет».

Заключение принято на заседании кафедры иностранных языков, на котором присутствовало 20 чел. Результаты голосования: «за»: – 20 чел., «против» – нет, «воздержалось» – нет, протокол № 2 от 16 октября 2025 г.

Заведующий кафедрой
иностраных языков,
ФГБОУ ВО «Амурский
государственный университет»,
доктор филол. наук, профессор

О. Н. Морозова

16.10.2025

